



Via G. Carcano, 4 - 20141 Milano (Italy) –
[Tel. +39 02 36 68 52 91](tel:+390236685291)
www.clastudio.it

Per preventivi o informazioni,
contattare **SIMONA SALVI**
Tel. + 39 348 5802488
Email: simona.salvi@clastudio.it

CONVENZIONE ASSOTEMPORARY TARIFFARIO 2020

SERVIZI DI INTERPRETARIATO

italiano <> inglese, francese, tedesco, spagnolo*

**per altre lingue europee ed extra-europee sarà formulato un preventivo ad hoc in base alla lingua richiesta e alle caratteristiche dell'incarico*

INTERPRETAZIONE SIMULTANEA (servizio con utilizzo di impianto audio – l'oratore parla al microfono, mentre l'interprete ascolta in cuffia e traduce simultaneamente al microfono a beneficio degli utenti che ascoltano in cuffia tramite appositi ricevitori)

Tariffa giornaliera/interprete fino a 8 ore: da euro 450,00 (escluso l'impianto audio*)

INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA (servizio senza utilizzo di impianto audio – l'oratore parla per qualche minuto e si interrompe per consentire all'interprete di tradurre a beneficio degli utenti)

Tariffa giornaliera fino a 8 ore: da euro 480,00

INTERPRETAZIONE IN CHUCHOTAGE (servizio senza utilizzo di impianto audio – l'oratore parla, mentre l'interprete sussurra la traduzione a un gruppo ristretto di utenti)

Tariffa per servizio fino a 8 ore: da euro 480,00

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA (servizio senza utilizzo di impianto audio – i partecipanti alla trattativa comunicano tramite l'interprete che agevola la discussione)

Tariffa per servizio fino a 8 ore: da euro 350,00

INTERPRETAZIONE TELEFONICA (servizio svolto dall'interprete tramite telefono o piattaforma web – l'interprete ascolta ogni partecipante alla telefonata e traduce a beneficio degli altri partecipanti)

Tariffa oraria: da euro 80,00/ora

SISTEMI PER LA FORNITURA DEI SERVIZI DI INTERPRETARIATO

Impianto portatile di traduzione simultanea con microfoni per interprete e ricevitori per partecipanti

- per <30 utenti del servizio di traduzione simultanea: euro 10/ricevitore x numero di utenti
- per 30-40 utenti = kit completo euro 300
- per 40-50 utenti = kit completo euro 350

Impianto di traduzione simultanea con cabina fissa con microfoni per interprete e ricevitori per partecipanti

Quotazione ad hoc in base a caratteristiche degli impianti audio-video presenti nella sala in cui è richiesto il servizio

SERVIZI DI TRADUZIONE TESTI

italiano <> inglese, francese, tedesco, spagnolo*

**per altre lingue europee ed extra-europee sarà formulato un preventivo ad hoc in base alla lingua richiesta e alle caratteristiche dell'incarico*

TRADUZIONE

Tariffa a cartella di 1500 caratteri (spazi inclusi) da euro 24,00 in base a complessità e ripetitività del testo

REVISIONE TRADUZIONI

25-50-75% della tariffa per la traduzione in base all'entità della revisione richiesta

TRADUZIONE da supporto audio-video

Da euro 5,00/minuto a seconda di complessità e frequenza del parlato

TRASCRIZIONE da supporto audio-video

Da euro 2,00/minuto a seconda di complessità e frequenza del parlato

ASSEVERAZIONE/LEGALIZZAZIONE PRESSO TRIBUNALE:

Euro 130,00 esclusi i bolli

SERVIZI URGENTI:

Quotazione ad hoc su richiesta

CONDIZIONI DI FORNITURA

- I servizi di interpretariato sono prestati da interpreti professionisti con Laurea in Interpretazione e Traduzione Specialistica ed esperienza pluriennale nei rispettivi settori di specializzazione per garantire la massima qualità del servizio ed evitare di compromettere la riuscita di eventi/riunioni in cui sono richiesti tali servizi.
- I servizi di traduzione sono svolti da traduttori professionisti con Laurea in Interpretazione e Traduzione Specialistica ed esperienza pluriennale nei rispettivi settori di specializzazione, che traducono esclusivamente verso la propria lingua madre, per garantire la massima qualità dei testi tradotti o revisionati ed evitare problemi di scarsa fruibilità delle traduzioni.
- Le suddette tariffe e condizioni sono riservate ai soci Assotemporary.
- Le tariffe sono da intendersi al netto dell'IVA (22%) e al lordo della ritenuta d'acconto (20%) e del contributo previdenziale (4%)
- Sono a carico del cliente eventuali spese di viaggio e ospitalità per incarichi al di fuori del domicilio professionale degli interpreti.
- Gli incarichi devono essere confermati per iscritto a mezzo e-mail.
- Gli incarichi annullati a meno di 5 giorni lavorativi dalla data di fornitura del servizio dovranno essere retribuiti integralmente, salvo particolari condizioni di forza maggiore.
- Pagamento a 30 gg data fattura
- Gli interpreti e i traduttori sono disponibili a firmare accordi di riservatezza a tutela di eventuali informazioni a carattere riservato acquisite nell'ambito dei servizi svolti per conto del Cliente. In ogni caso, nessuna informazione sarà divulgata senza previa ed esplicita autorizzazione di quest'ultimo.
- E' vietata la registrazione, lo streaming e/o la divulgazione dei contenuti di qualsiasi servizio di interpretariato e/o traduzione senza previa autorizzazione degli interpreti e/o dei traduttori incaricati della fornitura.

CONSIGLI AI CLIENTI PER MASSIMIZZARE LA QUALITA' DEI SERVIZI

SERVIZI DI INTERPRETARIATO

- **Prima dell'evento/riunione:**

Fornire all'interprete tutta la documentazione necessaria (se possibile bilingue) ad approfondire l'argomento trattato per consentirgli/le di familiarizzarsi con terminologia particolarmente tecnica o gergo aziendale specifico. Prevedere in anticipo un briefing telefonico con l'interprete per specificare gli obiettivi di comunicazione dell'evento/riunione, fornire eventuali informazioni di contesto utili e chiarire e concordare termini tecnici, strategici e funzionali alla comunicazione agli utenti del servizio di interpretariato.

- **Durante l'evento:**

In assenza di una cabina di traduzione fissa, collocare la postazione per l'interprete in posizione ottimale, affinché possa vedere e sentire agevolmente gli oratori. Mettere a disposizione dell'interprete un piano d'appoggio per collocare un computer portatile e dotarlo/a di un microfono a stelo/ad archetto/a spillo, affinché possa avere le mani libere per prendere eventuali appunti.

In presenza di una cabina di traduzione fissa, far installare la cabina in posizione ottimale da cui l'interprete possa vedere e sentire in modo agevole gli oratori e lo schermo direttamente dalla sala oppure tramite monitor.

SERVIZI DI TRADUZIONE

- Fornire i testi da tradurre su file modificabili (possibilmente non PDF), affinché il traduttore possa sovrascrivere la traduzione senza cambiare l'impaginazione originaria. Indicare al traduttore l'obiettivo di comunicazione del testo da tradurre e il contesto/progetto in cui sarà utilizzato. Fornire eventuali glossari approvati, testi tradotti in precedenza per verificare eventuali termini specifici e adeguarsi al medesimo registro linguistico. Indicare un referente che il traduttore può consultare telefonicamente/via e-mail in caso di necessità di chiarimenti sulla terminologia e sul registro linguistico da utilizzare.